Avec la collaboration de

XXII[e] Journée Scientifique REALITER

Terminologies émergentes : défis, stratégies et initiatives

Cluj-Napoca, les 29 et 30 octobre de 2026 **(UTC+3)**

29 octobre 2026

Aula Magna (Strada Mihail Kogălniceanu 1, 400084 Cluj-Napoca)

09:00 Accueil des participants

09:30 Salutations

10:00 ***Conférence plénière***
Présidence : Cristina Varga (Universitatea Babeș-Bolyai)

Rodica-Ileana Zafiu (Universitatea din București)
Variația terminologică în româna actuală, în perspectivă romanică: constrângeri lingvistice și modele culturale

11:00 *Pause café*

11:30 ***Séance 1 – Terminologies émergentes et nouveaux domaines***
Présidence : Corina Lascu-Cilianu (Academia de Studii Economice București)

Los drones. Una terminología emergente
Cristina Varga (Universitatea Babeș-Bolyai)

L'évolution de la terminologie météorologique roumaine à l'ère numérique : défis et opportunités dans un écosystème informationnel émergent
Elena Tamba (Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide", Academia Română, Filiala Iași)

Variație terminologică și terminologie emergentă. Termenii din domeniul biodiversității oceanelor în limba română
Andreea-Victoria Grigore (Universitatea din București)

13:00 *Déjeuner*

Sala Club (Strada Emmanuel de Martonne 1, 400090 Cluj-Napoca)
(https://teams.microsoft.com/meet/342026022730361?p=5vceALzmXMSaGmlmTb)

14:30 ***Séance 2 – Discours spécialisés et terminologies émergentes***
Présidence : Jordi Bover (TERMCAT)

Terminologii emergente în retailul contemporan – studiu contrastiv franco român și direcții de normalizare
Corina Lascu-Cilianu (Academia de Studii Economice Bucuresti)

La mode à l'ère du métavers : terminologies émergentes de la mode virtuelle
Carolina Iazzetta (Universitas Mercatorum)

Más allá del término: una aproximación multidisciplinar para la identificación de conjuntos poliléxicos en el discurso jurídico especializado
Antonio Madrid (Universitatea din București)

15:45 *Pause café*

16:15 ***Séance 3 – Intelligence artificielle et innovation en terminologie***
Présidence : Olivia Petrescu (Universitatea Babeș-Bolyai)

Redacción de definiciones en diccionarios especializados para niños con la ayuda de la inteligencia artificial
María Pozzi (Colegio de México)

Modelado terminográfico ágil: la arquitectura estructurada YAML/NVH frente a la inestabilidad de la neología emergente
Gerardo Sierra, Jorge Lázaro, Edén Espinoza (Universidad Nacional Autónoma de México)

Etica terminologului-traducător în contextul dezvoltării practicilor IA
Cristina-Alice Toma (Universitatea din București/Université libre de Bruxelles (ULB)/Institut de la Langue Roumaine), Doina Butiurca (Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie" George Emil Palade" din Târgu -Mureș)

O privire asupra galicismelor medicale din română și italiană – câteva (a)simetrii și divergențe relevante pentru traducerea automată
Diana Sopon (Academia Forțelor Terestre Nicolae Bălcescu Sibiu)

17:45 *Clotûre des travaux et Assemblée REALITER*

20:00 *Dîner social*

30 octobre 2026

Sala Club (Strada Emmanuel de Martonne 1, 400090 Cluj-Napoca)
(https://teams.microsoft.com/meet/342026022730361?p=5vceALzmXMSaGmlmTb)

09:30 ***Conférence plénière***
Présidence : Claudio Grimaldi (Università degli Studi di Napoli "Parthenope"-Secrétaire général REALITER)

Jana Altmanova (Université de Naples L'Orientale-Présidence Réseau LTT)
L'émergence des noms propres en terminologie : de l'onomastique à la néologie spécialisée

10:30 *Pause café*

11:00 ***Séance 4 – Emprunts et anglicismes dans les terminologies émergentes***
Présidence : Irina-Cristina Mărginean (Universitatea Babeș-Bolyai)

Integrarea anglicismelor din domeniul inteligenței artificiale în limba română
Liana Muthu (Universitatea Babeș-Bolyai)

Circulația anglicismelor în terminologia medicală a limbilor romanice
Doina Butiurca (Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie" George Emil Palade" din Târgu -Mureș), Cristina-Alice Toma (Universitatea din București/Université libre de Bruxelles (ULB)/Institut de la Langue Roumaine), Elena Museanu (Universitatea Româno-Americană din București)

Tipologia anglicismelor din domeniul Algoritmică și programare în limba română
Anamaria Bogdan (Universitatea Babeș-Bolyai)

12:15 ***Séance 5 – Terminologies de la médecine et de la santé mentale***
Présidence : Andreea-Victoria Grigore (Universitatea din București)

Dynamiques d'une terminologie émergente : vers l'élaboration d'un outil terminographique de la santé mentale étudiante
Rosa Maria Fréjaville, Raphaèle Dumont, Anne Béchard-Léauté, Pedro Guedes de Oliveira (Université Jean Monnet)

Trasferimento metaforico e neologia al confine tra lessico psicopatologico e intelligenza artificiale: un'analisi su corpus italiano e francese
Claudio Grimaldi, Maria Chiara Salvatore (Università degli Studi di Napoli "Parthenope")

13:00 *Déjeuner*

14:00 ***Séance 6 – Terminologie, patrimoine et transmission des savoirs***
Présidence : Claudio Grimaldi (Università degli Studi di Napoli "Parthenope"-Secrétaire général REALITER)

Terminología emergente en el discurso turístico: análisis conceptual y contrastivo entre el español y el francés
Cristina Tejedor Martínez (Universidad de Alcalá), Raymonda Nodis (Universidad Complutense de Madrid)

Variație și normalizare în terminologia etichetelor de vin. Un război aproape pașnic
Manuela Mihăescu (Universitatea Babeș-Bolyai)

15:00 *Clotûre de la XXII^e Journée Scientifique REALITER*

Soutenu par

MINISTÈRE DE LA CULTURE
Liberté
Égalité
Fraternité

(Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

Partenaires

UNIVERSITÀ CATTOLICA del Sacro Cuore
OTPL
Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche

RITerm

Comité scientifique

Ieda Maria Alves, Universidade de São Paulo
Jordi Bover i Salvadó, TERMCAT
Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve
Ioana Cornea, Universidad Nacional Autónoma de México
Iria da Cunha Fanego, Universidad Nacional de Educación a Distancia
Xavier Darras, Office québécois de la langue française
Iolanda Galanes Santos, Universidade de Vigo
Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli "Parthenope"
Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din Bucureşti
Paul Petit, Délégué général à la langue française et aux langues de France
Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)
Cristina Varga, Universitatea Babeș-Bolyai

Comité d'organisation

Claudio Grimaldi (Secrétaire général REALITER) et Secrétariat REALITER (Silvia Calvi, Klara Dankova, Carolina Iazzetta, Camilla Nappi, Maria Chiara Salvatore, Silvia Domenica Zollo)

Cristina Varga, Anamaria Bogdan, Manuela Mihăescu, Olivia Petrescu, Diana Moțoc, Irina-Cristina Mărginean, Anamaria Milonean (Universitatea Babeș-Bolyai), Andreea-Victoria Grigore (Universitatea din București)